

杨永可著

中英对照诗集

芳草地短歌

蔡震雙
題

SHORT SONGS OF THE FRAGRANT LAWN

CHINESE-ENGLISH BILINGUAL
COLLECTION OF POEMS

BY YANG YONGKE



作家出版社

THE AUTHORS PUBLISHING HOUSE

芳草集

芳草地短歌

罗志海译

杨永可

SHORT SONGS OF THE FRAGRANT LAWN

图书在版编目 (CIP) 数据

芳草地短歌/杨永可著. - 北京: 作家出版社, 2004. 6

(远东书林/陈儒家主编)

ISBN 7-5063-2975-1

I. 芳… II. 杨… III. 诗歌-作品集-中国-当代
IV. I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 058711 号

芳草地短歌

主编: 陈儒家

作者: 杨永可

责任编辑: 郭 燕

装帧设计: 王 雅

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里 10 号 邮码: 100026

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

E-mail: wrtspub@public.bta.net.cn

http://www.zuojiachubanshe.com

印刷: 北京星月印刷厂

开本: 850×1168 1/32

字数: 76 千

印张: 4.75

插页: 4

版次: 2004 年 7 月第 1 版

印次: 2004 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 7-5063-2975-1

总定价: 198.00 元 (全十册)



作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

目 录 CONTENTS

奔马 A BOLTING HORSE	(1)
界碑 A BOUNDARY TABLET	(2)
勇者 A BRAVE MAN	(3)
蝴蝶兰 A BUTTERFLY ORCHID	(4)
粉笔 A CHALK	(5)
鹿回头 A DOE TURNED HER HEAD	(6)
劝喻 ADVISING	(7)
古榕 AN ANCIENT SMALL-FRUITED FIG TREE	(8)
鹰 AN EAGLE	(9)
新的一天 A NEW DAY	(10)
郊游 AN OUTING	(11)
牛车 AN OX CART	(12)
牛角号 AN OX HORN	(13)
诗友剪影 A PAPER-CUT SILHOUETTE	
OF MY POETIC FRIEND	(14)
故乡的小路 A PATH IN THE NATIVE PLACE	(15)
农民诗人 A PEASANT POET	(16)
清明节 A PURE BRIGHTNESS FESTIVAL	(17)
望夫石 A ROCK LOOKING FAR INTO HUSBAND	(18)
稻穗 A SPIKE OF PADDY	(20)
秋 AUTUMN	(21)



过河卒 A ZU ACROSS THE CHUHE RIVER	(22)
黑色非洲 BLACK AFRICA	(23)
纤夫 BOAT TRACKER	(24)
昙花 BROAD-LEAVED EPIPHYLLUN	(25)
烛焰 CANDLE FLAME	(26)
橄榄 CHINESE OLIVE	(27)
蝉鸣 CHIRPS OF CICADAS	(28)
菊 CHRYSANTHEMUM	(29)
蝉 CICADAS	(30)
攀登 CLAMBER	(32)
乡村鸡啼 COCKCROWS IN THE VILLAGE	(33)
足球 FOOTBALL	(34)
吉他 GUITAR	(35)
走进故宫 ENTER THE IMPERIAL PALACE	(36)
民歌 FOLK SONGS	(37)
乡愁 HOMESICKNESS	(38)
京华胡同 HUTONG IN BEIJING	(39)
阅世有感 IMPRESSIONS OF SEEING THE WORLD	(40)
曼谷街道 THE STREET, BANGKOK	(41)
骑手 KNIGHT	(42)
让爱绿到天涯 LET LOE SPREAD GREEN	
FROM CHINA TO AMERICAN	(43)
紫丁香 LILAC	(44)
爱之一 LOVE I	(45)
爱之二 LOVE II	(46)
爱情 LOVE III	(47)
江南三月天 MARCH SPRING IN JIANGNAN	(48)



武夷烟雨 MISTY RAIN IN WUYI.....	(49)
山民 MOUNTAIN VILLAGERS.....	(50)
缪斯 MUSE.....	(51)
故乡 MY BIRTHPLACE I.....	(52)
祖屋 MY BIRTHHOUSE II.....	(53)
父亲 MY FATHER.....	(54)
父亲如犁 MY FATHER CALLS HIMSELF PLOUGH.....	(55)
待寄的衷情 MY HEARTFELT EMOTION TO BE ABOUT TO SEND.....	(56)
鸟巢 NEST.....	(57)
无题之一 NO TITLE I.....	(58)
无题之二 NO TITLE II.....	(59)
无题之三 NO TITLE III.....	(60)
无题之四 NO TITLE IV.....	(61)
无题之五 NO TITLE V.....	(62)
无题之六 NO TITLE VI.....	(63)
无题之七 NO TITLE VII.....	(64)
离别 PARTING II.....	(65)
桃花 PEACH BLOSSOM.....	(66)
有寄 PLACE TENDERNESS ON.....	(67)
吹箫 PLAYING A VERTICAL BAMBOO FLUTE.....	(68)
《雨打芭蕉》RAIN STRIKES BANANAS.....	(69)
读马致远《天净沙·秋思》READ TIANJIAGSHA·LONGING OF THE AUTUMN BY MA ZHIYUAN.....	(70)
读野曼短诗《碑》READ YEMAN'S SHORT POEM TABLET.....	(71)
红辣椒 RED CHILLIS.....	(72)



回乡 RETURNED TO MY BIRTHPLACE.....	(73)
麦浪 RIPPLING WHEAT.....	(74)
故乡的河 RIVER IN MY HOMETOWN.....	(75)
致友人 SEND TO MY DEAR FRIEND.....	(76)
寄友人之一 SEND TO MY FRIEND I	(77)
寄友人之二 SEND TO MY FRIEND II	(78)
致诗友 SEND TO POETIC FRIENDS.....	(79)
致诗人蔡丽双 SEND TO POETESS CHOI LAISHEUNG....	(80)
致赵本山 SEND TO ZHAO BENSHAN.....	(81)
她 SHE.....	(82)
歌声 SINGING VOICE.....	(83)
雪莲 SNOW LOTUS.....	(84)
泥土和种子 SOIL AND SEEDS.....	(85)
蛙声之一 SOUND OF FROGS I	(86)
蛙声之二 SOUND OF FROGS II	(87)
唢呐声声 SOUND OF SUONA HORN.....	(88)
北国之春 SPRING OF THE NORTH.....	(89)
春蚕 SPRING SILKWORMS.....	(90)
春溪 SPRING STREAM.....	(92)
古城堡 THE ANCIENT FORT.....	(93)
秋荷 THE AUTUMN LOTUS.....	(94)
秋夜 THE AUTUMN NIGHT.....	(95)
秋雨 THE AUTUMN RAIN.....	(96)
烽火台 THE BEACON TOWER.....	(97)
山溪 THE BROOK.....	(98)
香港城门河 THE CITY MOAT OF HONG KONG.....	(99)
端午节 THE DRAGON BOAT FESTIVAL.....	(100)



龙潭 THE LONGTAN POOL.....	(101)
闽南话 THE MINNAN DIALECT.....	(102)
月夜 THE MOON NIGHT.....	(103)
芦苇 THE REEDS.....	(104)
海丰畲村 THE SHE VILLAGE IN HAIFENG.....	(105)
海魂 THE SPRING OF THE SEA.....	(106)
曼谷街渡 THE STREET FERRY IN BANGKOK.....	(107)
春燕 THE SPRING SWALLOW.....	(108)
野渡 THE WILD FERRY.....	(110)
山村女教师 THE WOMAN TEACHER IN THE MOUNTAIN VILLAGE.....	(111)
深圳西丽湖 THE XILIHU LAKE IN SHENZHEN.....	(112)
烟墩山 THE YANDUNSHAN MOUNT.....	(113)
黄河 THE YELLOW RIVER.....	(114)
偶感之一 THINKING ONCE IN A WHILE I.....	(115)
偶感之二 THINKING ONCE IN A WHILE II.....	(116)
恐龙化石 THIS DINOSAUR FOSSIL.....	(117)
难兄难弟 TWO OF A KIND.....	(118)
走进乡村 WALK TO VILLAGE.....	(119)
观湖 WATCH THIS INLAND SEA.....	(120)
皱纹 WRINKLES.....	(121)
走过岁月 WE WALK THROUGH OUR YEARS.....	(122)
思念与期待 YEARNING AND EXPECTING.....	(124)
海滩礁船 A BOAT-REEF ON THE EABEACH.....	(126)
南海渔光曲 A FISHING SONG OF THE SOUTH CHINA SEA.....	(128)
鱼塘歌 A SONG OF THE FISH POND.....	(130)
耕耘与收获 CULTIVATION AND HARVEST.....	(132)



灯下写诗 WRITE POEMS UNDER THE DESK LAMP……(134)

其韵在骨 其情可鉴……………黄永健(135)

后 记……………著 者(138)



奔 马

草原坦坦荡荡铺陈着绿意
有急遽狂奔的枣红一炬
一个个敲出鼓点的蹄印
携着大野的心跳飞向天际

马背上竟是一个红装少女
秀辔与烈鬃风中潇洒着壮丽
剽悍的民族必有剽悍的子民
剽悍的子民必有剽悍的豪气

A BOLTING HORSE

Grasslands are level and broad, spreading green onthemselves.
A horse is rapidly bolting,a purplish torch,
With hoofprints striking drumbeats
Carrying a most unrestrained palpitation,flying over the horizon.
On the horse back is a young girl in red,.
In he wind,her beautiful pigtails and the horses violent manes
are magnificently waving
An agile and brave nation must have its agile and brave
people.
The agile brave people must have their agile and brave heroic
flavour.



界 碑

界碑永远是一副纯朴严肃的脸孔
怀揣着神圣的使命风雨不动
在日月轮回中永葆哲人本色
内心时时绽放天使般的笑容

千年瞩望撵走边陲的悲凉
斑驳苔痕隐现着盛衰的去脉来龙
无言的屹立却是历史的见证
最大的愿望就是能笑对草绿花红

A BOUNDARY TABLET

a boundary tablet always wears an honest and serious face.
Hiding a sacred mission in the bosom ,it doesn't move in wind
and rain

In transmigration of the sun and moon,it keeps true qualities of
sage.

In its hearts,often smiles like angels

A thousand years wait drives sorrow and wildness of frontier away.
Mottled traces of liver mosses faintly reveal ups and downs
with cause and effect

It's a historical witness,silently standing erect.

The biggest wish is but smilingly facing grass green and flowers
red.



勇者

勇者砸碎利锁斩断名缰
走进芸芸众生的生存空间
在人间烟火中触发灵感
写下永驻忧乐的宣言

勇者骨子里有诗人的本色
每个细胞都飘逸着墨香
勇者骨子里更有战士的本质
手中的笔无疑也是刀枪

A BRAVE MAN

A brave man smashes the shackles of gain, chops off ropes of fame.

Walks in the space where all mortal beings live every day.

To draws his inspiration from smoke and fire on earth.

Write down his declaration with eternal sorry and say.

In the brave man's heart of hearts, there is true qualities of a poet.

In each of his cell, the scent of ink is wafted.

In the brave man's of hearts, there is still more the essence of a soldier.

A pen in his hand is undoubtedly a sword or a gun.



蝴蝶兰

又是蝴蝶兰开花的季节
青枝上飞起了翩翩花蝶
也许要把梁祝的经典
刷新情节印入岁月的心页

多想摘一朵寄去远方
彼此分享这一段喜悦
花解人意情脉脉
绾着一个不解的情结

A BUTTERFLY ORCHID

It's the season that butterfly orchids are in bloom again.
On the green twigs, light multicoloured butterflies fly up.
Maybe they want to revise Liang and Zhu's classics.
Printing a new plot into years' bud.

How I wish to pick and send an orchid to the distant place.
To share this period of joys with others.
They understand my tenderness and love.
Bind an unknown knot in love.



粉 笔

在长方形的舞池中
与师魂默契共舞
舞出了婀娜的憧憬
舞出了生命的虎步

生自粉末死成粉末
绝对不是多余的重复
一生的历程充满诗意
把新苗植入智慧的花坞

A CHALK

In a rectangle dance floor,
Dances with the teacher's soul, by tacit agreement,
Dances with vigorous footsteps of life.
Dances a graceful hope.

Born from powder and died to power
It isn't a superfluous repetition at all.
The course of its life is full of poetic flavour,
Planting the young bud in the garden of wisdom.



鹿回头

在鹿回头处我也回头
传说的醇美柔润了心眸
山水给人民增添了睿智
人民给山水铺上了锦绣

一方山水孕育一方风情
椰风荡出了海南的神秀
五指山的龙脉万泉河的灵气
膏腴出琼岛的壮丽千秋

A DOE TURNED HER HEAD

In place where a doe turned her head,I also turn mine.
Mellowness of folklore moistens my mind's eyes.
For people,mountains and rivers add wisdom.
People in turn ,spread charm and beauty for landscape.

Sceneries in a place are pregnant with its natural customs
and conditions.

Winds of coconut palms waft magic beauty of Hainan.

The dragon vein of the Wuzhishan Mountain and nimbus
of the Wanquanhe River,

Fertilize magnificent thousands of years of the Qiongdao Island.



劝 喻

莫让枕边泪水濡湿自信
窗外正铺满如霜的月光
郁郁芊芊海棠在氤露开放
动情处有人把恋歌唱响

沉重的盟誓糖衣已溶化
裙裾应该再美旋花丛间
可知年轻的韶华太短暂
唯有真爱才能永远芬芳

ADVISING

Don't let tears soak self-confidence beside the pillow.
Fully spreads moonlight like frost outside the window.
Chinese flowering crabapples, wet with dew, are luxuriant in bloom.
Someone sings a love song aloud in his passions being aroused.

Already dissolved the heavy sugarcoating of a solemn pledge of
love.

Again, skirts must gracefully dance among the flowering shrubs.
You may know the glorious youth is too short, only true love
will be fragrant forever.



古 榕

故乡苍劲的古榕
把沧桑收纳胸腹
永远翠绿的信念
在生命的长河中泅渡

一圈套着一圈的年轮
套不住积年的沉思
轻轻折叠岁月的身影
却不能挽住韶光的脚步

AN ANCIENT SMALL-FRUITED FIGTREE

An ancient small-fruited fig tree in my native place
Has experienced many vicissitudes of life.
Forever emerald green faith
Has swun across the long river of life.

Annual rings rounds one aother, year after year,
But can't round deep thought of many years.
Lightly folds up the silhouette of years today,
But can't urge glorious youth to stay.

